

译者序

NET Bible 全名是 New English Translation Bible 新英语译本圣经。缩写的 NET 示意可在互联网上免费使用并下载(请参 WWW.BIBLE.ORG)。以下简称为网英, 中译本称为网中。

网英是由二十多位经学者在 1995 年开始, 将全本圣经从希伯来文本, 亚兰文本, 希腊文本, 从新译成英语。网英的创始版(Alpha Edition)和首版(First Edition)分别在 1999 年和 2009 年面世。网英的「新」不仅是在年份上, 更是在它的唯一的详细注解上——全书共有六万多注解。

注解分为三大类:(1)译者注。这是从原文的字义文义的角度, 写下翻译过程中译者们对每字每句的推敲斟酌, 并附以其他译本的翻译为参考。(2)研读注。这些是深研治学精神的注解, 客观地列出不同的见解及出处。(3)古卷注。指出众手钞古卷出入之处, 并附以各英译本因采纳不同古卷而有的不同思路(网中选择与和合本有关部份译出, 其余从略)。网中也译有近六万的注解。

网中经文部份主要是用和合本为基础, 只在几方面稍作修改。(1)和合本句意与网英不同之时, 改为网英的观念, 以能配入注解, 并附合翻译原则上的「信」和「达」。(2)文字的古意与今意不同之时改为今意, 有些对白稍改为生动化的今日语气。(3)度量衡单位改为公制(网英本用英制)。严格来说, 网中是译本的译本, 不能与和合本相提并论, 只能作为圣经辅读的书类。不过从参考书的角度来看, 本书有它一定的价值。

网中是德仁文化文流中心(基金会)从 2004-2009 年翻译而成。我们的宗旨也是让人能在互联网上免费使用及下载(WWW.BIBLE.ORG.CN 或 WWW.BIBLE.ORG/CHINESE), 盼能帮助装备习惯于使用中文的信徒。任何基督教教会或团体自用或赠送的, 可以在 1,000 册(或光碟)内复制, 但请注明出处(太 10:8 下)。商业性的复印请与本会联系。